



# ENTRAMADO DE VOCES: tejiendo bibliotecas interculturales.

Natalia Duque Cardona | Ilustraciones: Carolina Marín

Organiza:



Convocatoria de Apoyos Concertados:



Duque Cardona, Natalia; Marín Londoño, Carolina.

Entramado de voces: tejiendo bibliotecas interculturales. Medellín:

Secretaría de Cultura Ciudadana: Fundación Taller de Letras

Jordi Sierra i Fabra: Grupo de Investigación Diverser, 2014.

53 p. : il

ISBN 978-95858593-3-3

1. Bibliotecas - 2. Interculturalidad - 3. Lectura - 4. Escritura

5. Oralidad

306.07

D946



Publicación apoyada por la Secretaría de Cultura Ciudadana de la Alcaldía de Medellín, a través de su Convocatoria Pública 2014 Arte y cultura para la vida, en la modalidad de Apoyos Concertados.

Primera edición: noviembre de 2014

ISBN: 978-958-58593-3-3

© Fundación Taller de Letras Jordi Sierra i Fabra, 2014

© Grupo de Investigación Diverser, 2014

Distribución gratuita

1000 ejemplares

#### Textos

Natalia Duque Cardona

#### Ilustraciones y diagramación

Carolina Marín Londoño

#### Colaboradores

Hilda Mar Rodríguez Gómez

Juan Pablo Hernández Carvajal

#### Impresión

InQprex - Marquillas S.A.

Impreso en Medellín - Colombia

Printed in Medellín - Colombia

**Derivado del proyecto de investigación:** Representaciones sociales de la lectura-escritura-oralidad en las voces afrofemeninas: horizontes de sentido para prácticas bibliotecarias de educación lectora interculturales. Elaborado por Natalia Duque Cardona en el Marco de la Maestría en Educación de la Universidad de Antioquia.

Esta publicación es realizada con fines educativos y su distribución es gratuita.  
Ley 23 de 1982, artículo 32

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra sin autorización de los autores o editores.

Fundación Taller de Letras Jordi Sierra i Fabra

tallerdeletras@une.net.co

www.fundaciontallerdeletras.org

Medellín - Colombia

Leonardo Manrique Gallego

Coordinación editorial

Susana Aristizábal Correa

Corrección de estilo

Grupo de Investigación Diverser

*Dicen que las mujeres son unos de los seres más fuertes que existen,  
que las afrodescendientes, no necesariamente de piel negra,  
están cargadas de magia, fuerza y pureza.  
Gracias a esas voces afrofemeninas,  
a la sabia compañía, palabras amorosas y  
apertura de Celmy, Llorleida, Eidys y Ana Lucía  
que han permitido que las bibliotecas puedan pensarse en plural.*



## Para escuchar otras voces

Una creencia, una pasión y una trasgresión son el punto de partida de este texto que usted tiene entre manos. La creencia de que la lectura es una puerta, un portón, un lugar para el acceso. Una pasión: la educación lectora, compartir las letras y una mirada. Una trasgresión: la lectura como medio de liberación, como forma de mirar del otro lado de la realidad. Estos tres elementos están unidos por una acción: la de leer; por una práctica: la educación; por una convicción: el encuentro con otros y otras; por un deseo: la interculturalidad como construcción.

Anudados estos elementos, tejidos en una idea, constituyen el Programa de Educación Lectora Intercultural (PELI), que propone que la interculturalidad, como experiencia, está en todas partes, incluso en los libros; por ello hace un llamado a la inclusión de libros con temática intercultural, y al desarrollo de actividades de educación lectora, que permita a los participantes en estos espacios a reconocer otras formas de ser, romper el hechizo de la unicidad, de la uniformidad.

Así, los libros funcionan como ventana, para asomarnos al mundo, a otros mundos, para observar lo que ocurre en el íntimo encuentro entre cultura y lectura. Al mismo tiempo, los libros son espejos, para reconocer nuestro reflejo, percibir lo que somos, mostrar lo que tenemos. Como ventana o como espejo, la educación lectora es una invitación a entrar en otras prácticas, como si fuera una guía o manual; pues ella contiene las claves para visitar otros escenarios y países, para pasar las fronteras de *“la historia única”*. La educación

lectora intercultural es una invitación a visitar otras culturas, a conocer vivencias, prácticas. Es, entonces, una ruptura, un quiebre, un corte. Pues muestra lo que hay del otro lado, al lado, cerca de lo común. La educación lectora es, como dice María Teresa Andruetto, una forma de develar el sentido de la literatura. Pues, “la literatura busca lo particular, el palpar de la lengua, su permanente escurridizo movimiento” (2012).

Por ello, es conveniente decir que el Programa de Educación Lectora Intercultural (PELI) es un pase, un pasaporte, un permiso para llegar a la zona de lectura, al borde mismo de las letras y usarlas para caminar, correr, admirar, observar, descubrir la riqueza del lenguaje.

PELI es el rumor de las voces que cuentan, que cantan, que dicen. PELI es, también, el vozarrón que despierta, despabila, advierte, aturde. PELI es la señal que nos alerta sobre la existencia de otras realidades y sus vivencias: colores, olores, sabores, sonidos, particularidades, tal como lo señala la poeta Mary Grueso

*Qué maestra tan jorja,  
la que me ha tocado a mí:  
que risque no me he peinado,  
que no me siente así,  
que una cosa que la otra,  
que ya no puedo resistir.  
Que por qué hablo tan feo,  
que no pronuncie así,  
que por qué grito tanto,  
que debo saber reír. (Grueso, 2003: 88).*

PELI, es entonces la lupa para develar otros sentidos de la palabra: su riqueza, polifonía, multiplicidad. PELI es, también, el parlante que amplifica las voces; y, por supuesto, es el territorio para habitar, para llegar, para estar. PELI es una opción para recorrer los caminos de la diversidad y, a través de la interculturalidad, encontrarnos con otros y otras para mirar, en el fondo de los ojos, la memoria ancestral que nos une a la tierra, al ser humano, a las historias. PELI es una experiencia, una sensación; es el encuentro del otro, de la otra; y con asombro y alegría develar lo que somos.

Lo que propone PELI es convertirse en una brújula para orientarnos en el mundo, para buscar la ruta de los hallazgos y los descubrimientos, para identificar los puntos cardinales de la diversidad, de los orígenes distintos que tiene el mundo; es el murmullo que orienta las historias que tejen los hombres y mujeres para hablar de su tierra. En esa medida PELI es mapa, no solo como instrumento de orientación, sino como descubridor de nuevos territorios; unos en los que la literatura, la educación, la lectura y la diversidad, habitan juntos, para develar otros sentidos del mundo.

PELI es voz, es letra, es imagen, es recuerdo, es testimonio, es origen. Seamos, nosotros, testigos de lo que la palabra puede instaurar en los seres humanos.

Hilda Mar Rodríguez Gómez  
Profesora de la Facultad de Educación de la Universidad de Antioquia.  
Miembro del Grupo de Investigación Diverser.

## Presentación

Una de las mejores posibilidades que nos ofrece la lectura es la de conocer otros lugares, otras culturas, otras personas y, con todo ello, la posibilidad de conocernos a nosotros mismos. Es un viaje hacia afuera y hacia adentro, una aventura en doble sentido. Con la comprensión del mundo, del otro y la otra, viene la comprensión de sí mismo. Esta es una de las maravillas de leer.

El Programa de Educación Lectora Intercultural (PELI), retoma este atributo de la palabra, a través de la lectura, la escritura y la oralidad y, a través de un recorrido metafórico que parte desde la Urdimbre, pasando por el Entramado y finalizando en el Tejido, nos aventura en la historia del universo afro, nos lleva a comprender su cultura, sus individuos y nos vincula con la diversidad como esencia de la vida y del mundo.

Esta iniciativa, que surge del proyecto de investigación *Representaciones sociales de la lectura-escritura-oralidad en las voces afrofemeninas: horizontes de sentido para prácticas bibliotecarias de educación lectora interculturales*, liderado por Natalia Duque Cardona y asesorado por el grupo de investigación Diverser, de la Universidad de Antioquia, es apoyada por la Fundación Taller de Letras Jordi Sierra i Fabra y por la Secretaría de Cultura Ciudadana de la Alcaldía de Medellín, a través de su Convocatoria Pública 2014 “Arte y cultura para la vida”, en la modalidad de Apoyos Concertados.

*Entramado de voces: tejiendo bibliotecas interculturales* es una apuesta por la formación de lectores y ciudadanos plurales,

conscientes de su esencia y de sus diferencias en un mundo diverso que nos acoge a todos y todas.

Juan Pablo Hernández Carvajal  
*Fundación Taller de Letras Jordi Sierra i Fabra*



## Las bibliotecas interculturales y el programa PELI

*Las bibliotecas, al servir a intereses y comunidades diversas, funcionan como centros de aprendizaje, culturales y de información. Al tratar la diversidad cultural y lingüística, los servicios bibliotecarios se rigen por su compromiso con los principios de las libertades fundamentales y la igualdad en el acceso a la información y al conocimiento para todos, en el respeto de la identidad y los valores culturales.*

*(IFLA, 2006:1)*

**E**n los últimos años, hemos reflexionado constantemente acerca de las bibliotecas, su labor social, su contribución a una sociedad más equitativa y crítica, y sobre todo lo hemos pensado en términos de las prácticas de lectura y escritura, de las actividades de formación de lectores y escritores que a diario se gestan y se viven en nuestras bibliotecas.

La propuesta de estas páginas es observar la biblioteca en clave de quienes la habitan y de aquellos/as que aún no llegan a ella, de sus lectores y lectoras, y de modo particular de la diversidad cultural que en la biblioteca pueda existir. Esta publicación, es una puerta abierta a ver la biblioteca como un entramado de voces que de ser observado y escuchado con atención puede generar significativos impactos sociales, para esos sueños que nos incitan a seguir caminando y hacer de la palabra en el entramado social una experiencia que nos permita dialogar y construir en colectivo.



## La diversidad en las bibliotecas

*“La multiculturalidad no se constituye como una yuxtaposición de las culturas, mucho menos en el poder exacerbado de una sobre las otras, sino en la libertad conquistada, en el derecho asegurado a moverse, cada cultura respecto a la otra, corriendo libremente el riesgo de ser diferente, sin miedo de ser diferente, de ser cada una “para sí”, único modo como se hace posible que crezcan juntas, y no en la experiencia de la tensión permanente provocada por el todopoderosísimo de una sobre las demás, privadas de ser”*

*(Freire, 2005:188)*

El lenguaje ha sido y será, desde el inicio de los tiempos, magia pura. Recordemos alguna historia de aquellas que nos contaban los abuelos, los maestros o nuestros amigos, o quizá la melodía del arrullo con que nos acunaban unos tiernos brazos. La palabra, en todas sus manifestaciones, es una posibilidad para crear, soñar y, sobre todo, para tejer mundos posibles en esta realidad. Este entramado de palabras lo tejemos en lugares tan cotidianos como el hogar, la escuela o la biblioteca.

En el mundo hay aproximadamente 187 países y algunos de ellos no son reconocidos por organizaciones internacionales. Hagamos el ejercicio de imaginar cuántas culturas, lenguas, cantos, cuentos, cuántas historias podríamos encontrar en cada uno de estos territorios, ¿cómo sería escribir en *hiragana*<sup>1</sup> o con símbolos *nsibidi*?<sup>2</sup> A grandes rasgos, nos encontraríamos con un mundo bastante diverso, inasible

tanto con las manos como con la mente, un lugar vasto por descubrir y que en ocasiones olvidamos explorar.

Podemos conocer un poco más este mundo si construimos entornos para conservar la memoria, en donde las prácticas de lectura y escritura, y especialmente las actividades de formación de lectores y escritores, se nutran de saberes milenarios y de culturas ancestrales. Entornos donde la memoria no solo se transmita mediante el lenguaje escrito, sino también a través de aquellas manifestaciones culturales que trascienden las fronteras del papel como los cantos, los ritmos, las señas y las danzas.

Tan solo en Colombia, el patrimonio cultural inmaterial, herencia de aquellos que nos antecedieron, excede nuestra imaginación. ¿Nos hemos detenido a escuchar la historia de creación del mundo en una lengua diferente al español, o cantada en un *alabao*<sup>3</sup>?, ¿hemos visto los tejidos de las comunidades *Emberá*<sup>4</sup>?, ¿o quizá cómo la comunidad *Waunana*<sup>5</sup> representa el mundo gráficamente?

- 1 *El hiragana es uno de los dos silabarios empleados en la escritura japonesa.*
- 2 *Los símbolos nsibidi son un sistema ideográfico de escritura del oeste de África. El nombre nsibidi hace alusión a una teórica sociedad secreta religiosa creadora del sistema de escritura.*
- 3 *El nombre alabao “se deriva sin duda de una oración muy popularizada entre la población negra y mestiza de Colombia: “Bendito y alabado (sea) el Santísimo Sacramento del altar...” que los campesinos transformaron en saludo para los amos: ‘Bendito y alabao, mi amo’, invocación que pierde su sentido religioso para adquirir un valor profano que denota la estratificación de las clases sociales.. Pardo Tovar, Andrés y Jesús Pinzón Urrea. “Rítmica y melódica del folclor chocoano: Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, 1961.<http://www.lablaa.org/blaavirtual/letra-r/ritmica/capitiv.htm>*
- 4 *Pueblo amerindio que habita algunas zonas del litoral pacífico y zonas adyacentes de Colombia, el este de Panamá y el noroeste de Ecuador.*
- 5 *Pueblo indígena que habita en la cuenca del bajo San Juan, municipios de Istmina y Pizarro; el río Curiche, municipio de Juradó, en Colombia, y en la Comarca Emberá-Wounaan, en Panamá.*

Leer y escribir no son solo prácticas de una cultura dominante, son prácticas universales que varían dependiendo de la cultura que se habita. Por ejemplo, en Colombia, las lenguas nativas condensan gran diversidad de nuestra memoria: cosmovisiones, sabidurías, identidad y tradiciones en 68 lenguas nativas, 65 indígenas de origen amerindio, 2 criollas (la palenquera y el creole) y la lengua romaní del pueblo gitano. ¿Hemos imaginado cómo podrían ser los diversos modos de leer y escribir de estas comunidades? Mucho antes del “descubrimiento de América”, las comunidades que habitaban estas regiones ya leían y escribían, información que generalmente es ignorada.

Tantas incógnitas invitan a conocer y a descubrir las posibilidades que nos brindan las bibliotecas como resguardos de la memoria, como espacios posibles para albergar y divulgar el patrimonio nacional, para salvaguardar la memoria intangible, esa que no encontramos en las páginas de un libro.

La diversidad cultural y lingüística son el patrimonio común de la humanidad y deben ser conservadas y mantenidas para el beneficio de todos y todas. Son una fuente de intercambio, innovación, creatividad y coexistencia pacífica entre los pueblos: “El respeto de la diversidad de las culturas, la tolerancia, el diálogo y la cooperación, en un clima de confianza y de entendimiento mutuos, están entre los mejores garantes de la paz y la seguridad internacionales. Por tanto, todos los tipos de bibliotecas deben reflejar, apoyar y promover la diversidad cultural y lingüística en los ámbitos locales, nacionales e internacionales, y de esta manera trabajar por el diálogo intercultural y una ciudadanía activa” (IFLA, 2006:1)

Las prácticas de formación de lectores y escritores en las bibliotecas recurren generalmente a la palabra; sin embargo, desde hace un tiempo, los mediadores de lectura y escritura hemos puesto nuestra mirada en diversos textos, en las posibilidades que da la ilustración, la oralidad, los cantos, en un sinfín de historias que no solo reposan en el papel. Es por eso que, al llegar a la biblioteca, podremos ver, además de las actividades tradicionales como las horas del cuento, tertulias y clubes de lectura, otras alternativas para hacer de las prácticas de formación de lectores y escritores eventos que conversan con lo diverso.

## Interculturalidad en las bibliotecas

Algo seguro al visitar una biblioteca es encontrar cientos de libros. Pero ¿alguna vez hemos pensado en cuántas personas la habitan?, ¿en cómo son esas personas?, ¿en qué les gusta leer?, o acaso ¿si les gusta escribir? Observar e interactuar con quienes habitan la biblioteca nos permite descubrir el sinfín de posibilidades que hay en un espacio para el tejido entre comunidades. Por ello, tratar la diversidad cultural y lingüística desde los servicios que ofrece la biblioteca, y más aún en prácticas específicas como la formación de lectores y escritores, donde el trabajo es permanente con la comunidad, puede posibilitar transformaciones significativas en la biblioteca en relación con las funciones sociales que esta posibilita. Actuar desde la diversidad cultural y lingüística puede ser una oportunidad para que las bibliotecas sean espacios vivos para soñar y construir ciudad.

Una opción para abordar desde la biblioteca el tema de la diversidad podría ser que destinemos recursos para conservar expresiones y patrimonio, prestando especial atención al patrimonio cultural intangible indígena o afrocolombiano, de nuestros pueblos originarios. Así, desde la biblioteca es posible proponer espacios que busquen divulgar y conservar el patrimonio, por ejemplo las narraciones, cantos. De este modo la biblioteca propiciaría otros espacios diversos además de los que se tienen regularmente como el del día de la diversidad cultural (21 de mayo), esta propuesta va en la vía de transformar las prácticas bibliotecarias. ¿Qué tal si echamos un vistazo a las colecciones y servicios, y nos preguntamos a qué comunidades representan estos materiales y actividades?, o aún mejor, ¿por qué no preguntarles a estas comunidades si se sienten identificadas? Así que para vivir, crear y construir una biblioteca enfocada a la diversidad, la vía es trabajar con las comunidades y no para las comunidades. Esto podrá darnos nuevas ideas en el quehacer diario, en los proyectos y programas que implementamos y vivimos en el espacio bibliotecario.

No solo desde el ámbito, pedagógico, bibliotecario y bibliotecológico nos hemos estado preguntando cómo hacer propuestas diversas. Las organizaciones culturales cuyo objeto social es la promoción de la lectura y la escritura también lo hacemos, así como los colectivos académicos que indagamos sobre el tema de la formación de lectores y escritores. Como consecuencia de estas indagaciones han surgido apuestas de ciudad que cada vez toman mayor fuerza. Es el caso del “Programa de Educación Lectora Intercultural” (PELI)<sup>6</sup> que se realiza desde 2013 y que en 2014 se llevó a cabo en diez espacios de ciudad. También la

propuesta “*Leer en seña*”<sup>7</sup>, y “*Teatro en la oscuridad*”<sup>8</sup>. Proyectos que tienen algo en común, y es la pregunta por el otro, por cómo llegar a comunidades que históricamente no han estado presentes en la biblioteca, pues el que no hayan estado no es sinónimo de que no puedan o quieran hacerlo.

¿Alguna vez hemos preguntado a quienes no visitan la biblioteca por qué no lo hacen? En el afán por formar lectores y escritores hay un detalle de sumo cuidado que hemos olvidado, y es el trabajar con el otro y no para el otro. Es decir, las propuestas y programas de lectura y escritura no solo deben surgir de los profesionales cualificados para ello, sino también de los deseos, las necesidades y las pulsiones de las comunidades. Por eso, al momento de pensar y diseñar propuestas podríamos preguntarnos si lo hacemos teniendo en cuenta solamente nuestra visión e intereses, o también dando lugar a la voz de los lectores. Sin duda, esta aproximación podría animar, a quienes no habitan la biblioteca, a integrarse y a disfrutarla.

Pensar en prácticas diversas en la biblioteca es sinónimo de dar espacio a todas las voces, a las comunidades, a sus

6 *PELI es un programa que busca contribuir con la recuperación de la memoria y la resignificación de lo afro en la ciudad de Medellín, a partir de las prácticas de educación lectora en diversos espacios culturales y educativos. Se realiza a partir de talleres de literatura e ilustración.*

7 *Actividad de animación a la lectura que propone una hora del cuento con público sordo y sus familiares oyentes, a partir de la lectura en voz alta con interpretación simultánea en Lengua de Señas Colombiana (LSC), esta acción de animación a la lectura favorece la apropiación cultural de la biblioteca como espacio de equidad social y como lugar vital para acceder a los libros y a la información necesaria para la vida. (Comfenalco Antioquia).*

8 *Lectura interpretada para invidentes. Espacio para compartir la lectura de obras dramáticas, en la voz de actrices, actores y voluntarios que caracterizan los personajes. La actividad se realiza con adultos invidentes y público general a quienes se les cubren los ojos.*

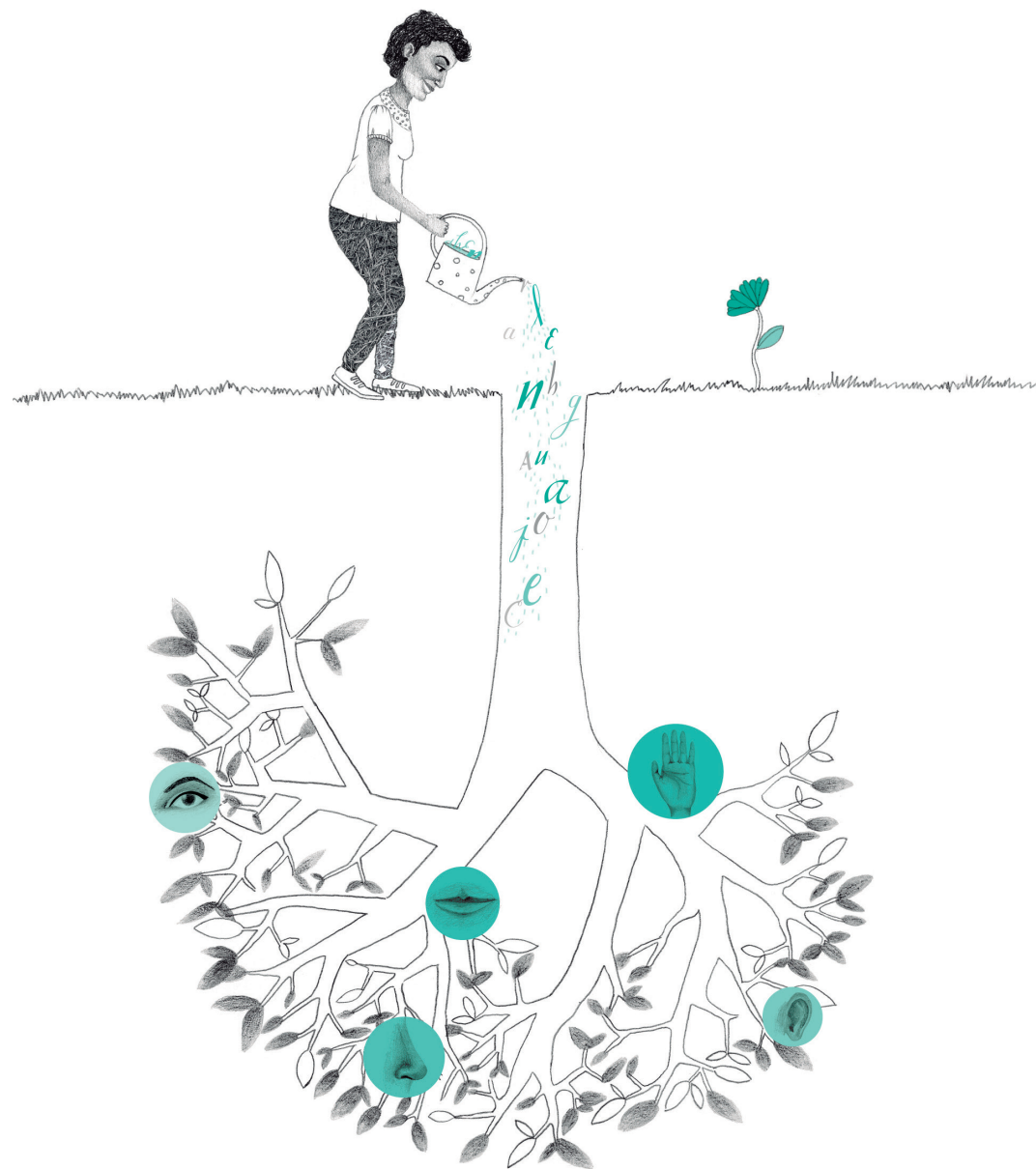
prácticas culturales. Es hacer de la biblioteca un centro cultural, una apuesta donde convergen diversas formas de pensar, crear, imaginar y concebir el mundo; donde la cultura escrita, como cultura hegemónica existe, pero donde también habitan las señas, el braille, los cantos, los mitos y la oralidad. En una sola expresión: la palabra en todas sus posibles manifestaciones.

### Inclusión en las bibliotecas

Para abordar propuestas de educación lectora para las bibliotecas públicas con un enfoque intercultural que reconozca la diversidad cultural, es importante pensar en el concepto de *inclusión*, el cual va más allá de considerar que los programas y servicios son para todos y todas. Es necesario pensar en propuestas contextualizadas con las cosmovisiones y filosofías de las comunidades, con el objetivo de generar experiencias más significativas que permitan tejer diálogos interculturales.

Un enfoque intercultural que reconozca la diversidad, en la formación de lectores y escritores apunta entonces a:

1. Apoyar la inclusión y la participación de personas y grupos de diversos orígenes culturales.
2. Reconocer e implementar “otros” modos de leer y escribir.
3. Resignificar la oralidad como correlato de la lectura y la escritura.
4. Dar voz a las comunidades que son parte vital de la biblioteca.



No obstante, si la biblioteca pública no comprende los imaginarios de comunidades diversas en cuanto a la lectura-escritura-oralidad y su propia cultura, ¿cómo promover un diálogo intercultural entre ambos? ¿Cómo proponer, desde las bibliotecas, programas de formación de lectores y escritores contextualizados a la dinámica diversa de nuestro entorno?

Aunque parezca que la interculturalidad no ha sido tomada en cuenta para la construcción de la biblioteca pública latinoamericana, lo que sucede es que el tipo de interculturalidad que hemos tenido se ha ligado solo a un asunto relacional “la que hace referencia de forma más básica y general al contacto e intercambio entre culturas distintas, que podrían darse en condiciones de desigualdad” (Walsh, 2010). Así la biblioteca pública al ser pensada como un espacio abierto a las comunidades ha sido un lugar físico donde diversidad de actores han confluído, lo cual no implica que exista un reconocimiento del “otro”, una comprensión y resignificación de lo que se es, una re-existencia del “otro” y de sí mismo; hecho que se evidencia cuando en actividades propuestas por la biblioteca se piensa para la comunidad y no con la comunidad, lo que ocasiona la ausencia de hombres y mujeres de algunas comunidades en el espacio bibliotecario.

## Las bibliotecas interculturales

Pensar en espacios bibliotecarios interculturales es una apuesta por generar espacios de diálogo para las diversas comunidades que habitan la biblioteca y las que podrían ser

parte de ella. Tal vez a simple vista no se vea la importancia de este hecho; sin embargo, en el proceso de configurar apuestas diferenciadas, donde se resignifique lo propio y se dé lugar a lo otro, la interculturalidad como enfoque en la biblioteca puede contribuir a:

1. Animar la reflexión y toma de conciencia de la diversidad cultural y promover el diálogo entre diversos actores sociales.
2. Hacer de la biblioteca un resguardo para la tradición oral y el patrimonio cultural intangible. De este modo, la cultura oral y escrita podrán tejer otras posibilidades para formar lectores con diversidad de textos, lecturas y escrituras.
3. Propiciar la biblioteca como centro cultural para la inclusión y la participación de personas y grupos de diversos orígenes culturales.
4. Promover la coexistencia de diversas voces en un lugar donde se alberga la memoria.

“Los servicios bibliotecarios y de información en un contexto de diversidad cultural y lingüística incluyen tanto la oferta de servicios a todo tipo de usuarios de la biblioteca, como la oferta de servicios bibliotecarios dirigidos especialmente a grupos culturales y lingüísticos tradicionalmente más desatendidos. Se debería prestar especial atención a grupos que a menudo sufren marginación en las sociedades con diversidad cultural, como minorías, refugiados y solicitantes de asilo, personas con permisos de residencia temporales, trabajadores inmigrantes y comunidades indígenas IFLA” (2006:2). No es

una tarea fácil, y en ocasiones tener horizontes que guíen el camino, como los tienen los marineros, pueden ser útiles para ir decidiendo el curso en alta mar. Por esto, proponemos algunas nociones que pueden ayudarnos a pensar y configurar un espacio intercultural en la biblioteca.

**1. Favorecer el diálogo y la creación colectiva en la biblioteca.** Así, quien llegue podrá sentirse representado.

Un paso importante puede ser lograr que las colecciones alberguen materiales diversos, tanto en formatos, como en soportes, lenguas e incluso la tradición oral. Los materiales de lectura que pueden favorecer la formación de lectores y escritores desde un enfoque intercultural son todos aquellos que nos permitan conversar con los lectores-actores de la diversidad en todas sus dimensiones: creencias, poblaciones, géneros, diferencias e ideologías.

Debemos hacer la selección de material con cuidado y mucho esmero, indagando en las temáticas que se quieren abordar. Al final de esta publicación, compartimos un listado de libros que, en la práctica, han funcionado para el trabajo con diversas poblaciones y que pueden ser útiles en la labor de formar lectores y escritores que dialoguen en y respeten la diversidad.

**2. Propiciar espacios que involucren a diversas comunidades con las prácticas bibliotecarias.** Así como se ha venido realizando un trabajo fuerte con la comunidad sorda y hemos aprendido un poco sobre su lengua, también podríamos aprender un poco más sobre otras lenguas y alfabetos cercanos a nuestra herencia histórica. Más que

una clase magistral, se trata de posibilitar espacios que propicien y promuevan la conservación de la memoria a partir de las prácticas de formación de lectores y escritores en la biblioteca. Podríamos, por ejemplo, invitar a un grupo de cantaoras a que hagan de la literatura una voz viva, o aprender un poco más sobre lenguas nativas, las historias que en estas se narran y los secretos que esconden. Articular las expresiones locales y regionales a la biblioteca, así como propiciar las prácticas culturales en este espacio, hace de la biblioteca un resguardo para la vida y un lugar para el disfrute.

**3. Promover prácticas bibliotecarias con un enfoque intercultural.** Pensar en la biblioteca como un lugar para el diálogo y la construcción de un tejido colectivo, que represente y visibilice a las comunidades, donde las diversas formas de pensar, ser y hacer no solo habiten sino que conversen, se reconozcan y propicien espacios para la vida y la resignificación del otro.

PELI es un claro ejemplo, un programa que aunque piense lo afro desde la conservación de la memoria y la resignificación de lo negro como afro, busca dar lugar a las comunidades, visibilizar su herencia y su historia, para generar un tejido con los otros. Así, los programas no solo se piensan para comunidades particulares, sino que se proyectan para todos y todas, con la posibilidad de comprender las diferencias.

**4. Reconocer diversos modos de leer y escribir.** La oralidad ha sido siempre un canal privilegiado de transmisión de la memoria entre generaciones. De abuelos a nietos o de

padres a hijos, su papel ha sido fundamental para conservar y propagar valores éticos y estéticos. Así, además de los libros podemos recurrir a otro tipo de textualidades. Narrar historias, contar cuentos, cantar, recitar y hacer de hombres y mujeres *tesoros humanos vivos*<sup>9</sup> es la mejor prueba para desmitificar que solo con los libros podemos formar lectores y escritores. Además, contribuimos con la transmisión y la conservación del patrimonio cultural intangible, como la Unesco lo plantea en la *Convención del año 2003*<sup>10</sup>.

El trabajo con quienes habitan la biblioteca nos permite resignificar no solo ideas acerca de las comunidades, sino también las prácticas de formación de lectores y escritores con estas, posibilitando un diálogo plural. Un ejemplo de esto es el trabajo realizado con un grupo de mujeres afro durante el 2013, en el marco de la investigación, donde se abordó el cómo concebían ellas las prácticas de lectura-escritura-oralidad y cómo las vivían a partir de las prácticas de formación de lectores y escritores en un espacio como el bibliotecario.

9 “Los tesoros humanos son exponentes de saberes, conocimientos y tecnologías, generalmente de data antigua, que la sociedad respectiva considera importante resguardar por su valor artístico y cultural, y especialmente por su rai-gambre, que los identifica con un pueblo o sociedad” Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (2012:11)

10 Según lo indicado por la Unesco en la Convención del año 2003, se entiende como patrimonio cultural inmaterial el conjunto de usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas que las comunidades reconocen como parte esencial de su patrimonio. A este componente colectivo se suma su transmisión de generación en generación, su constante recreación en el tiempo y el espacio, su innegable valor simbólico y su constitución como uno de los referentes primordiales del respeto por la diversidad cultural.

Como resultado de este diálogo, una de ellas narra, a partir de una “escritura de sí”, otros modos de leer y escribir:

### Historias de cabellos

*Yo nací en el Chocó, en Istmina. Allí donde yo vivía, las mujeres no éramos dueñas de nuestro cuerpo. Mi historia está asociada al cabello, pues aprendí que este da cuenta de lo libres o esclavas que somos al mundo. De niñas siempre es mamá o abuela quien nos peina, y cada vez que lo hacen es un momento especial, pues se aprovecha para contar historias. Yo recuerdo mucho una que me contó la abuela de los peinados y del porqué las mujeres negras peinaban con trenzas a las niñas al momento de enviarlas a las plantaciones donde los hombres trabajaban. La abuela me contaba de los trocitos de oro y esmeraldas que incrustaban en las trenzas y de los caminos de escape que trazaban a partir del tejido hecho con sus propias manos, escribían con nuestro cabello. Por eso desde que éramos niñas cuidaban tanto nuestro cabello, ese que para algunos es muy malo, y que pocas veces aprendemos a cuidarlo y quererlo como es. A mí me costó mucho entenderlo.*

*Solo hasta que cumplimos quince años nos permiten decidir sobre nuestro cabello y es allí cuando generalmente comenzamos a ser un poco más “libres”. Apenas cumplí los quince pedí que me hicieran un alicé pero no me quedó como quería, todavía se me veía el pelo malo. Así que ahorré unos meses y compré el mejor alicé de todos, que obvio era el más fuerte, y cuando me lo apliqué en la cabeza, ¡horror!, comencé a ver lo que es el infierno. La cabeza me quemaba y yo corría con eso por todas*

*las calles de Istmina gritando despavorida y pidiendo perdón por mi vanidad, una que había heredado de lo que escuchaba, de lo que veía en los medios de comunicación. Solo hasta hoy lo entiendo.*

*En ese entonces no entendía nada, solo quería dejar atrás el pelo malo. Hoy, por ejemplo, sé de la importancia del cabello y de su historia en las mujeres negras. Además, que el cabello es uno de los principales rasgos que se conserva desde lo afro, así que una mujer que tenga su cabello crespo conserva una de las pocas señales de África, una que es imborrable, pues el color de piel va cambiando, se va “aclorando”.*

*Hoy, por ejemplo, sé que el cabello guarda historias, muestra rutas y nos permitía alcanzar la libertad. El lenguaje esclaviza, pero también libera, y las lecturas que se hacen de cada momento de la vida te permiten seguir caminando o detenerte.*

Experiencias de este tipo nos muestran que es posible hacer de la lectura-escritura-oralidad prácticas que correspondan con los propósitos de la formación de lectores y escritores. Resultados de este tipo están cargados de magia y de posibilidades. Por esto, tanto se reitera a cerca de las funciones sociales de la biblioteca desde los Planes de Lectura.

Por ejemplo, el Plan Municipal de Lectura “Medellín Lectura Viva”, tiene como propósito:

*Disponer las acciones y los escenarios para promover la lectura y la escritura en Medellín, como prácticas para la formación, el esparcimiento, el acceso a la información y la apropiación de una cultura escrita, de tal manera que se potencie en la*





*comunidad el ejercicio de una ciudadanía solidaria, crítica y participativa que contribuya al mejoramiento de la calidad de vida (Acuerdo Municipal No. 79 de 2010).*

Es una posibilidad que con reflexiones y experiencias como la anterior, contribuyamos a alcanzar propósitos como los formulados en los Planes de Lectura, en este caso, el propuesto en nuestro Plan Municipal.

## El Programa de Educación Lectora Intercultural

*Memoria y olvido se relacionan e interactúan en la construcción del presente y del relato histórico. Es en esa dicotomía que los regímenes dictatoriales basan su intervención y dominación, como una forma de modelar la identidad nacional. Aun así, la memoria siempre sigue pugnando por reaparecer y transformarse en verdad histórica; más tarde o más temprano, las experiencias internalizadas y corporizadas salen a la luz para ayudar a recordar, a no olvidar*

*Bossie (2009)*

**L**a biblioteca puede y debe convertirse en un lugar para conservar la memoria, pues aunque no es su única función, esta es una que tenemos olvidada.

Un ejemplo de apuesta dirigida a conservar la memoria es el “Programa de Educación Lectora Intercultural” (PELI), propuesta que propende por la recuperación de la memoria y la resignificación de lo afro en la ciudad de Medellín, a partir de las prácticas bibliotecarias de educación lectora que se llevan a cabo en las bibliotecas públicas.

Para ello, al igual que un proyecto de promoción de lectura, que posee funciones sociales (educativas, culturales y políticas), se ha diseñado un tejido para abordar lo histórico, social e individual de la comunidad afrocolombiana, a partir de estrategias de promoción y animación a la lectura. Se piensa una apuesta de este tipo porque los espacios bibliotecarios y culturales de ciudad carecen de prácticas de promoción de lectura que

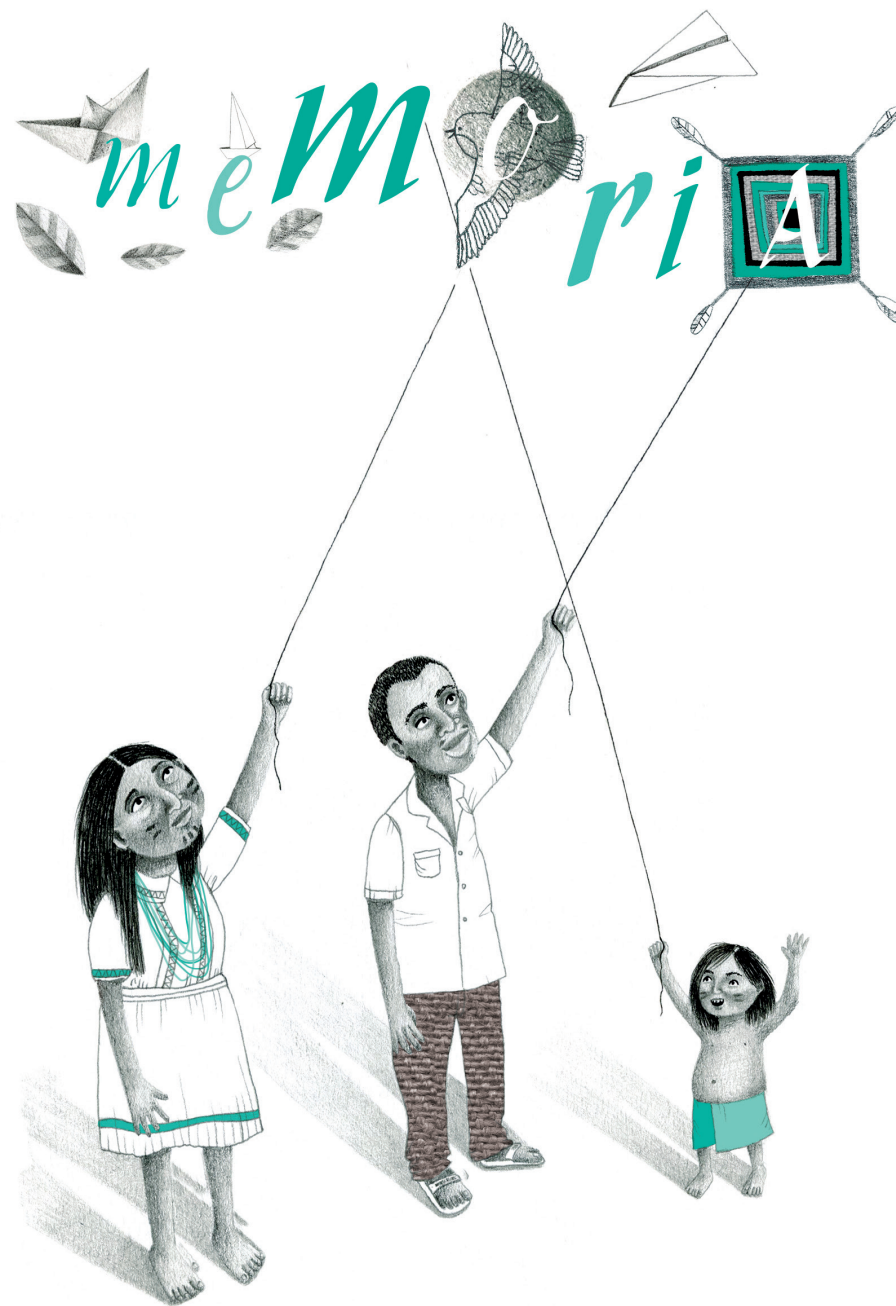
propendan específicamente por la conservación de la memoria, de la preservación y rescate cultural desde lo afro, hecho evidenciado en la investigación que respalda la publicación. Es evidente que las prácticas de educación lectora se han tornado solo a lo leído y lo escrito, dejando de lado la oralidad como elemento fundamental en el lenguaje.

La propuesta surge de la investigación “Representaciones sociales de la lectura-escritura-oralidad en las voces femeninas afrocolombianas: horizontes de sentido para prácticas de educación lectora interculturales”, realizada en el marco de la Maestría en Educación de la Universidad de Antioquia, asesorada y avalada por el Grupo de Investigación Diverser de la misma universidad. La realización del proyecto piloto contó con el apoyo de la Fundación Taller de Letras en el 2013, y se llevó a cabo con la comunidad afro del barrio Caicedo, en la ciudad de Medellín, con la compañía de la Fundación Golondrinas.

El diseño del programa es una apuesta de construcción colectiva en compañía de algunas voces afrofemeninas. Mujeres que durante varios meses se reunieron para conversar, soñar y encontrarse a partir de la palabra, y sus comprensiones acerca de cómo se lleva a cabo en la ciudad las prácticas de formación de lectores y escritores.

Para establecer un diálogo intercultural entre las comunidades, la propuesta se articula al propósito de la cátedra de estudios afrocolombianos:

*[...] conocer y exaltar los aportes histórico-culturales, ancestrales y actuales de las comunidades afrocolombianas a la construcción de la nación colombiana y aportar al debate pedagógico*



*nacional nuevos enfoques sobre las posibilidades conceptuales y metodológicas de asumir la multiculturalidad e interculturalidad desde el quehacer educativo (Ministerio de Educación Nacional de Colombia, 2013).*

Así comienza la travesía. La necesidad vital identificada es la transformación de las prácticas de lectura y escritura en los espacios culturales y educativos, desde un enfoque intercultural para la conservación de la memoria afro. Este propósito que da lugar a estrategias de promoción y actividades de animación de lectura que permiten reconocer y comprender la diversidad cultural existente y contribuir a la conformación de una sociedad crítica y equitativa desde la formación de lectores.

PELI busca, entonces, generar un contexto de la cultura afro y reconfigurar sus representaciones, a partir del conocimiento de su historia, partiendo de temas como la travesía, los ancestros, los dioses y el palenque. El saber, por ejemplo, que la esclavitud lleva un poco más de un siglo de ser abolida en Colombia, puede ayudarnos a comprender el modo en que se establecen las relaciones sociales en y con las comunidades afro. Tan solo hasta el 21 de mayo de 1851 se dio la Ley de manumisión o libertad de esclavos, son solo 163 años de promulgada y no solo con el hecho de su existencia terminó la esclavitud. Aún quedan descendientes muy cercanos de esclavos libertos y esto implica para ellos y ellas maneras otras de entender, comprender y habitar el mundo.

Pensar en la formación de lectores desde un enfoque diverso brinda, a los mediadores que trabajan con la palabra en sus diversas manifestaciones, la oportunidad de enriquecer sus

prácticas. Por ejemplo, en PELI, no solo se realizan actividades con la comunidad afro; también los mediadores de lectura trabajan *casa adentro*<sup>11</sup> con todas las personas que habitan la biblioteca, ya que pensar en la inclusión, en la diversidad y en el trabajo con minorías (como hemos decidido llamarles políticamente), implica partir desde lo más próximo, para luego ir casa afuera y realizar otros procesos con la comunidad.

A continuación se presenta una narrativa autobiográfica, que hizo parte de la investigación, de uno de los promotores de lectura de la ciudad, quien expone su visión de *inclusión*:

*[...] esa palabra de inclusión al momento de pensar en la comunidad negra lo vivo de la manera más sentida posible. Es una aberración tener que utilizar la palabra “incluir” para darle un lugar a los seres humanos en las prácticas sociales, culturales, religiosas, económicas, políticas... En mi quehacer, en mi vida, no hay estigmatización, no hay una segmentación de población negra, de población judía. Hay personas, ciudadanos. Los guetos creados por la sociedad o por los mismos grupos lo que hacen es ampliar una brecha humana que se vuelve insalvable. Para mí son ciudadanos, tienen los derechos que son propios a todos y tenemos que negar que para que se respeten haya que hacer leyes sobre las leyes para que sean reconocidos y valorados. Hago teatro con personas, leo con personas, vivo con personas, no me preocupa el color de la piel, la raza, la religión, el estrato social, el equipo de fútbol... me*

<sup>11</sup> Esta es una propuesta del ecuatoriano Juan García quien relaciona cada adentro y casa afuera con los aprendizajes ligados a diversos territorios y contextos. En términos generales, *casa adentro* significa un proceso de auto reconocimiento como pueblo con valores propios, mientras que *casa afuera* es el diálogo que, desde ese reconocimiento, es posible sostener con el resto de la sociedad nacional y mundial

*abstengo de compartir con personas de las extremas izquierda o derecha, con los violentos, los fanáticos de todos los campos, los que tienen la verdad y los que difieren son sus enemigos, con los que abusan del poder... y pueden ser de cualquier color de piel, cualquier raza, cualquier religión, cualquier estrato social, cualquier equipo de fútbol... me alejo de estos seres porque son peligrosos. No puedo pensar que debo incluir a un ser humano en las prácticas lectoras de la biblioteca y que nos lo quieren hacer creer que está en otra margen del camino por su color. Ya está incluido y solo debo hacer lo que he aprendido, compartir el placer y el apasionamiento que los libros me brindan.*

¿Será posible entonces, desmitificar las segmentaciones que hemos creado para lograr que casa adentro vaya casa afuera?

## Detalles del Programa

El programa está diseñado en tres momentos, nombrados a su vez a partir de tres metáforas: urdimbre, entramado y tejido. En cada uno se aborda una dimensión social desde lo histórico, lo social y lo individual, hasta generar un tejido de lo afro. Cada momento es considerado como un espacio de acuerdo con propósitos de contextualización, sensibilización y apropiación, respectivamente. Así, pues, en cada momento hay un objetivo, logros y temáticas por abordar, en relación con el objetivo del programa.

A continuación se presenta el marco general del programa.

**Para qué se realiza.** Se espera que el programa genere acciones desde la biblioteca como institución social, que

contribuyan con la recuperación de la memoria y la resignificación de lo afro en la ciudad, es decir a deconstruir las representaciones que tenemos respecto a lo afro y a comprender a partir del conocimiento de una cultura e identidad particular el mundo de lo afro. También busca que en las bibliotecas se presenten prácticas sociales que correspondan a lógicas culturales distintas, posibilitando así la participación de comunidades diversas, otros modos de leer, escribir, comprender y habitar el mundo. Adicionalmente, brinda la oportunidad de aprovechar las tradiciones, los saberes y las visiones de diversas comunidades, con el fin de generar transferencia y trascendencia de la memoria, a partir del reconocimiento y la resignificación del otro, aparte de dar lugar a otros horizontes lingüísticos y culturales.

**Cuáles son sus posibles beneficiarios.** Se espera que la población beneficiada del proyecto sea, en un primer momento, la comunidad afro de la ciudad de Medellín. Sin embargo, el espacio es abierto a toda la ciudad, pensando en el modelo de la cátedra de estudios afrocolombianos donde es vital conocer la historia para comprender y resignificar los estereotipos e ideas implantados en el imaginario. Este programa puede realizarse con públicos de diversas edades. No obstante, se recomienda que metodológicamente se defina un grupo particular para realizar su

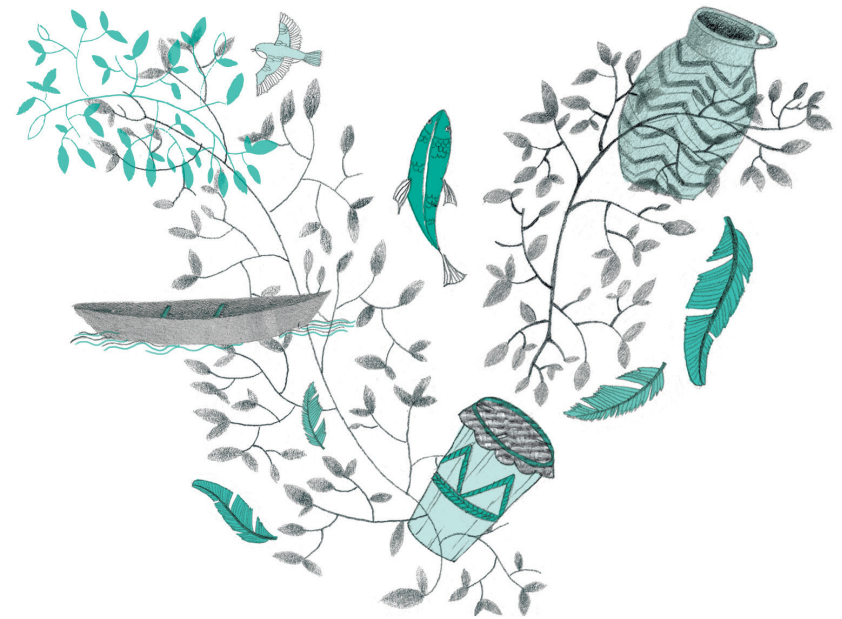
<sup>12</sup> *La decolonialidad está asociado con la transformación de las estructuras sociales políticas y epistémicas de un orden dominante. La decolonialidad permite cuestionar un poder dominante, dando lugar a voces subalternas, al reconocimiento de la diferencia, de lo propio.*

trabajo: primera infancia, segunda infancia, jóvenes, personas adultos/as, adultos/as mayores, mujeres. Dependiendo del público se definen estrategias metodológicas para abordar los contenidos propuestos.

**Quién lo lleva a cabo.** Es conveniente que los(as) formadores(as) del programa sean mediadores/as de lectura y escritura con fundamentos pedagógicos, en particular desde la pedagogía crítica e intercultural. Son aquellas personas que reconocen la palabra en sus diversas manifestaciones, habladas, cantadas, escritas, ilustradas, que viven la lectura y la escritura como prácticas sociales que posibilitan resistir y re-existir.

**Desde dónde se fundamenta.** Desde dos áreas del saber: la educación y la bibliotecología. La primera da cuenta de unos cimientos pedagógicos y didácticos en relación con los procesos de formación. Este componente está fundado desde la interculturalidad y la *(de) colonialidad*<sup>12</sup>. Desde la bibliotecología, se toman los elementos asociados con las prácticas de formación lectora en ambientes bibliotecarios, recurriendo a los saberes generados en y desde la disciplina en relación con la promoción de la lectura y la animación a la lectura, además de generar elementos conceptuales para sustentar la lectura y la escritura como prácticas socioculturales y sociopolíticas.

**Cómo se trabaja.** A partir de la metáfora del tejido, el primer momento se propone como una urdimbre para contextualizar el espacio en lo pertinente a la historia y a la diáspora africana en relación con el lugar que hoy habitamos. Este espacio espera producir un marco general



desde la historia que permita comprender lo afro desde sus mitos, ritos y rituales y, por supuesto, la travesía transoceánica que vivieron millones de seres humanos. Posterior a esto se plantea un espacio desde lo social, donde se busca sensibilizar lo afro a partir de la comprensión de aspectos significativos de su cultura, esperando que este momento permita resignificar tradiciones y costumbres del pueblo afro. Una vez se está en contexto y se conoce un poco acerca del entramado social que se genera al interior del pueblo afro, está el momento para ir al interior de cada participante, pues lo trabajado en los dos apartados anteriores no está desligado de la historia de vida de cada quien, por lo cual en este último momento se busca resignificar lo afro a partir de la propia historia de vida, con la realidad cercana, la familia, los amigos y, por supuesto, consigo mismo. De este modo, el programa busca permitir un espacio para encontrarse con la herencia afro que habita en cada quien, haciendo de la lectura, la escritura y la oralidad prácticas dispuestas a generar encuentros y desencuentros en pro de la resignificación y comprensión de lo afro, esperando que este sea un aporte a la sociedad para que comprenda y dialogue con voces otras.

**El plan de trabajo.** A continuación se describe cada uno de los momentos, sus componentes, objetivos, estrategias y líneas temáticas.

- **Componente histórico.** Espacio de contextualización.
- **Objetivo.** Propiciar un marco histórico general que permita comprender lo afro desde sus mitos, ritos, rituales y, por supuesto, a partir de la travesía transatlántica que

vivieron millones de seres humanos.

- **Estrategias.** Promoción de lectura, talleres literarios basados en el juego y participación activa de los y las asistentes. Animación a la lectura, lecturas en voz alta, lecturas silenciosas, juegos de palabras, relatos orales, narraciones, escritura, cuentería, entre otros.
- **Líneas temáticas.** Ancestros, dioses, travesía, palenque.

Así trabajamos el tema de la travesía en el Programa de Educación Lectora Intercultural.

Lectura en voz alta

### Travesía y palenque: la ruta del destierro

*Canto negro*  
*Nicolás Guillén y Eduardo Carrasco*  
Ooooooo  
*o yambambó yambambó yambambé.*

*Repica el congo solongo*  
*repica el negro bien negro*  
*congo solongo del songo*  
*baila yambó sobre un pie.*

*Mamatomba*  
*serembe cuseremba.*

Ooooooo  
*o yambambó yambambé.*

*El negro canta y se ajuma*  
*el negro se ajuma y canta*  
*el negro canta y se ajuma*  
*el negro canta y se va.*

*Acuememe serembó*  
*ae*  
*acuememe serembó*  
*ae*  
*yambó ae, yambó ae, yambó.*

*Tamba*  
*tamba del negro que tumba*  
*tumba del negro caramba*  
*car ba que el negro tumba*  
*yamba yambó yambambé*  
*ae*  
*yamba yambó yambambé*  
*ae yamba ae yambó ae*  
*yambambó ae yambambé ae...*

Ir sobre los pasos de aquellos que nos antecedieron, conocer las rutas que recorrieron y ver cómo llegaron a nuestra América aún si querer hacerlo dejándonos como herencia toda su cultura, sus cantos y ritmos, pero sobre todo su fuerza.

### Por qué hacemos esta propuesta (objetivo)

Dicen que la literatura es una posibilidad para aventurarnos en otros lugares, que es posible ir de viaje sin tomar un avión. A partir de las historias conoceremos y reconoceremos cómo se dio el proceso de migración de África a América, además de cómo tejieron nuestros hermanos africanos espacios de resistencia y reistencia para sobrevivir.

Reconocer como se dio el proceso de destierro es vital para comprender como vivimos ahora, el porqué de las formas de organización de nuestras comunidades, de sus prácticas culturales, pero sobre todo una posibilidad para conocernos.

### Cómo lo hacemos (metodología)

- ¿Qué tal sentarnos juntos mirando nuestros ojos? Un círculo estaría muy bien.
- Lectura en voz alta (texto seleccionado por el mediador)
- Una vez realizamos la lectura en voz alta recurrimos a realizar preguntas motivadoras en relación con el tema. Así recurrimos a los conocimientos previos de los lectores.
- Y nos remitimos a su propia historia de vida

*¿Conocen historias de desplazamientos? ¿Alguna vez habían escuchado el tema de la esclavitud? ¿En qué se parece esa historia a sus propias vidas?*

Una vez terminamos de conversar, que tal sería realizar un viaje por el pasado. Podemos recurrir a mapas donde se tracen las rutas realizadas por las naos. Repartimos imágenes a los participantes que representen lugares importantes de la travesía y a partir de la creación colectiva construimos historias que narramos en voz alta sobre estos lugares. Algunas ideas de lugares:

- Gente de los ríos de Guinea
- Antiguo Reino del Congo
- Cartagena de Indias
- San Andrés, Providencia y Santa Catalina
- Palenque

Y después de recordar, la invitación es a escribir una carta aquellos que venían en las naos. ¿Qué les dirías tú? ¿Las compartimos?

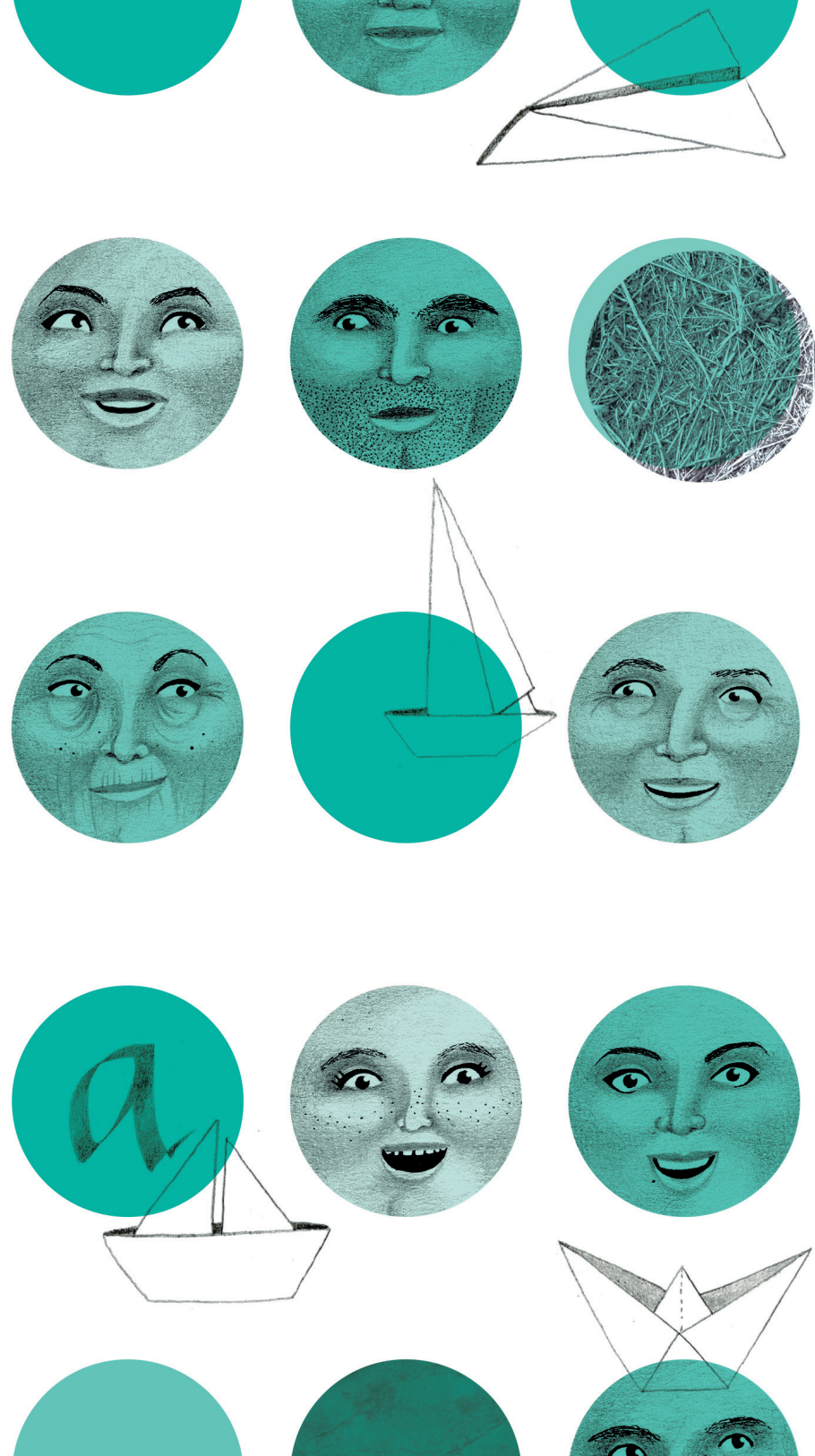
Entramado. Momento de sensibilización.

### Componente social. Espacio de sensibilización.

**Objetivo.** Sensibilizar hacia lo afro a partir de la comprensión de aspectos significativos de su cultura, como las tradiciones y costumbres del pueblo afrocolombiano.

**Estrategias.** Promoción de lectura, talleres literarios basados en el juego y participación activa de los y las asistentes. Animación a la lectura, lecturas en voz alta, lecturas silenciosas, juegos de palabras.

**Líneas temáticas.** Naturaleza, religión, música, comida.  
Tejido. Momento de apropiación





### Componente individual. Espacio de apropiación

**Objetivo.** Resignificar lo afro a partir de la propia historia de vida, con la realidad cercana, la familia, los amigos y, por supuesto, consigo mismo.

**Estrategias.** Promoción de lectura, talleres literarios basados en el juego y participación activa de los y las asistentes. Animación a la lectura, lecturas en voz alta, lecturas silenciosas, juegos de palabras, relatos orales, narraciones, escritura, cuentería, entre otros.

**Líneas temáticas.** El territorio, mi comunidad, mi familia, yo afro.

### Materiales recomendados

**E**n los estantes de las bibliotecas descansan variedad de materiales, aunque bien sabemos que muchos están ausentes. Sin embargo, pensar en la multiplicidad de posibilidades que da contar con materiales diversos es una tarea permanente. Es importante pensar en los materiales que podemos usar para los programas de formación de lectores y escritores.

A continuación se recomiendan algunos materiales de lectura a los que pueden remitirse los mediadores para realizar propuestas con un enfoque diverso, estos han sido seleccionados de acuerdo a la experiencia de la Fundación con talleres literarios y de ilustración desde un enfoque intercultural. La selección es reducida, no obstante hay diversas posibilidades por explorar y títulos que pueden fortalecer este listado. Algunos de ellos pertenecen a la Literatura Infantil y Juvenil –LIJ-; sin embargo, hay otros de literatura clásica y poesía, escritos por creadores afrocolombianos, o la recopilación de historias provenientes de comunidades indígenas que también pueden consultarse.

**Buitrago, J. y Yockteng, R. (2010). Jimmy el más grande. Lumen: Bogotá.** Hay muchos pueblos como el de Jimmy, y en esos pueblos grandes fantasías. En la isla que sucede esta historia el sonido de las olas y la luz de las estrellas permanecen para que los sueños sobrevivan a los años, sin importar el territorio del que hagamos parte.

De Armellada, F. (1992). *El cocuyo y la mora*. Venezuela: Ediciones Ekaré. ¿Cuánto desprecio puede ocasionar el amor? Y más aún si se es diferente al amado. Aunque es probable que lo disparejo nos muestre otras nuevas formas de amar.

Díaz, G. (2012). *Óyeme con los ojos*. Madrid: Anaya. El mundo de Horacio es sereno y silencioso desde hace algún tiempo, un universo muy diferente al tuyo y al mío. Es más, es muy probable que no sepamos cómo escribir y hablar en su lengua, así que si hay algo que este chico pueda enseñarnos es a observar.

Buitrago, J. y Yockteng, R. (2009). *Eloísa y los bichos*. Babel: Bogotá. ¿Te has sentido alguna vez cómo un bicho raro? ¿O eres la ficha del rompecabezas que no encaja? Eloísa nos muestra como podemos sentirnos un bicho raro, sin embargo aprender que ser un escarabajo no está nada mal y vivir con ellos puede llegar a ser toda una aventura.

El dueño de la luz. (1983) *Cuento Arawao*. Ediciones Ekaré. En un principio no existían ni el día ni la noche, y los warao, habitantes del Delta del Orinoco, vivían en tinieblas. Hasta que un hombre envía a sus dos hijas hacia oriente, a la casa del joven dueño de la luz. La mayor se distrae en el camino, pero la hija menor conoce al joven y logra traer la luz de vuelta a su pueblo. Un cuento warao sobre el origen del sol y de la luna, con unas impactantes acuarelas que reflejan los míticos paisajes de los caños del Delta

Kurusa. (1961). *La calle es libre*. Ediciones Ekaré: Venezuela.

Los niños del barrio San José son los mismos de muchos barrios de América Latina, niños y niñas que quieren ser atendidos. Si en alguna ocasión alguno logra ser escuchado es probable que puedan construir sus sueños

Low, A. (2013). *La jirafa gorda y el elefante flaco*. Bogotá: Ediciones B. ¿Habías visto alguna vez una jirafa gorda y un elefante flaco? Es probable que los animales de esta historia no lo hayan visto, pero a ellos no les preocupa ser diferentes al resto del mundo. Es maravilloso ser único.

Machado, A. y Faria, R. (1994). *Niña Bonita*. Venezuela: Ekaré. ¿Te pareces a alguien tu familia? Siempre heredamos de los nuestros rasgos físicos o emocionales, hay unos que son bastante especiales como es el caso de la niña bonita, quien ha heredado un hermoso color de su abuela.

Mckee, D. (2005). *Elmer el elefante*. Bogotá: Norma. Elmer no tiene un único color, su piel parece una colcha de retazos, tiene todos los colores del mundo y a veces le da por irse a buscar el color elefante, pues no entiende bien porque no es igual a los demás.

Menena, C y Faría, R. (2008). *El libro negro de los colores*. México: Tecolote. Dicen que el negro es la ausencia de color, ¿cómo será el mundo entonces para una persona invidente? El libro negro de los colores está repleto de colores, pero sobre todo de magia para asombrarnos con cada nuevo matiz, de cada nuevo olor.

Ministerio de Cultura de Colombia. (2010). Biblioteca de Literatura afrocolombiana. Colombia: Ministerio de Cultura de Colombia. 18 títulos. La Biblioteca de Literatura Afrocolombiana ha querido congrega un ancho y variado caudal de una expresión literaria elaborada en nuestro país por una multitud de voces, registros escritos y tonalidades sonoras que han venido labrando su presencia en la cultura colombiana desde hace más de doscientos años. Narrativa, ensayo, novela, poesía, cuento en voces afrocolombianas están esperando para ser leídas. Disponible en: <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/biblioteca-afrocolombiana>

Ministerio de Cultura de Colombia. (2010). Biblioteca básica de los pueblos indígenas de Colombia. Colombia: Ministerio de Cultura de Colombia. Es una literatura que más que hablar pretende escuchar. Está hecha de oír e interpretar lo que dicen los libros de la naturaleza. La Biblioteca Básica de los Pueblos Indígenas de Colombia contiene dos antologías de relatos y poesía pertenecientes a pueblos indígenas a todo lo largo y ancho de Colombia, una colección de mitos uitotos, textos y manifiestos del movimiento indígena del último siglo, y la obra bilingüe de tres poetas jóvenes que escriben respectivamente en wayuu, camëntsá, quechua y español (...). Disponible en: <http://www.banrepcultural.org/blaavirtual/biblioteca-indigena-colombia>

Orejas de mariposa. (2008). Aguilar, L. y Neves, A. Andalucía: Kalandraka. Si tienes los pies largos tal vez puedas correr más rápido que el resto. Y si eres de baja estatura podrás esca-



bullirte por lugares que para otros serían imposibles de alcanzar. El ser muy alto no es un problema, solo es una posibilidad para visualizar mejor el horizonte. ¿Y qué tal si tuvieras orejas de mariposa? ¿Qué podrías hacer?

**Pluma de ganso. (2012). Nilma Lacerda. Colombia: Babel.** Hace menos de un siglo en algún lugar de Latinoamérica Aurora persiguió un sueño; ese que la llevo a ir tras los ritmos de las palabras, buscar sus trazos y tratar de comprenderlos y aprehenderlos. Esta narración es una posibilidad para reivindicar el leer y el escribir, pero sobre todo la memoria y la magia de ser mujer.

**Prieto, I. (2007). Azúcar y sal. México: Océano.** Todos y todas somos muy diferentes, hay quienes disfrutan más de un café dulce, sin embargo hay quienes prefieren tomarlo amargo. Lo importante para compartir con los otros es darnos cuenta que por más diferencias que existan siempre habrán puntos en común que nos permiten construir una vida juntos.

**Rey y rey. (2000). Linda de Haan y Stern Nijland. Serres.** Encontrar a esa persona con quien sueñas pasar el resto de la vida es una tarea ardua, por eso Rey debe tener cuidado y estar convencido de su decisión... y el ha encontrado la persona perfecta.

**Sapo enamorado. (1992). Max Velthuijs. Venezuela: Ekaré.** Seguro has escuchado decir que “el amor es universal” pero lo que tal vez no sabías es que los sapos no solo son prínci-

pes encantados, también son animales que se enamoran y no precisamente de una princesa, o de una rana.

**Titiritesa. (2007). Xerardo, Q. OQO.** Titiritesa y Wendolina sienten cosquillas en el pensamiento cuando se miran, ellas no son diferentes solo tienen gustos distintos, por eso buscan el Sueño Azul que se esconde en el baúl.

**Tito y pepita. (2011). Low, A. Colombia: Ediciones B.** Tito y Pepita son vecinos. Ellos no se conocen muy bien, pero han decidido que no se la llevan bien; es por eso que han empezado a enviarse cartas porque el uno no tolera al otro; pero el día que se conocen el corazón se les agita.

## Referencias bibliográficas

Andruetto, María Teresa, 2012, Discurso al recibir el Premio Hans Christian Andersen. Disponible en <http://www.dondevivenloslibros.com/2012/08/discurso-de-maria-teresa-andruetto-al.html>

Acuerdo Municipal No. 79 de 2010. Gaceta oficial de Municipio de Medellín, Medellín, Colombia, 30 de noviembre de 2010.

Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. (2012). Tesoros Humanos Vivos. Chile. Disponible en: <http://issuu.com/consejodelacultura/docs/artesania-tesoros-humanos-vivos/?e=0>

Duque, C. (2013). Representaciones sociales de la lectura-escritura-oralidad en las voces femeninas afrocolombianas: horizontes de sentido para prácticas bibliotecarias de educación lectora interculturales. Tesis (Magíster en Educación Énfasis en Estudios Interculturales). Medellín: Universidad de Antioquia, Facultad de Educación.

Freire, P. (2005). Pedagogía de la esperanza. México: Siglo XXI Editores.

Grueso, Mary, 2003, El mar y tú. Buenaventura, Impresora Feriva.

Guillén, N. (1931). Sóngoro cosongo; poemas mulatos. La Habana: Editorial Úcar García

International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA).(2006). Manifiesto IFLA/UNESCO por la Biblioteca Multicultural. Disponible en: [http://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural\\_library\\_manifesto-es.pdf](http://www.ifla.org/files/assets/library-services-to-multicultural-populations/publications/multicultural_library_manifesto-es.pdf)

Ministerio de Educación Nacional de Colombia. (2013). Cátedra de Estudios Afrocolombianos. Disponible en: <http://www.mineduccion.gov.co/1621/article-82805.html>

UNESCO. (2003). Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial. Paris. Disponible en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf>

Walsh, C; Tapia, L y Viaña, J. (2010). Construyendo Interculturalidad Crítica. Bolivia: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello



Las bibliotecas interculturales pueden parecer una utopía, sin embargo son espacios posibles donde convergen las diversas voces de las comunidades en relación con su propia historia. Lugares donde la palabra esta presente en todas sus manifestaciones. Espacios de encuentro y resignificación del territorio. Posibilidades para conservar nuestra memoria.